



德语经典文学手绘插画本

四川好人

[德] 贝尔托·布莱希特 著

王正浩 汪春花 译 杨舒蕙 绘

德语经典文学手绘插画本

四川好人

【德】贝尔托·布莱希特 著

王正浩 汪春花 译

杨舒蕙 绘

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

四川好人 / (德) 布莱希特 (Brecht, B.) 著 ; 杨舒蕙绘 ; 汪春花, 王正浩译. — 北京 : 光明日报出版社, 2013.12

(德语经典文学手绘插画本)

ISBN 978-7-5112-5541-9

I. ①四… II. ①布… ②杨… ③汪… ④王… III. ①剧本—德国—现代 IV. ①I516.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 263207 号

四川好人

著 者:【德】贝尔托·布莱希特

译 者:王正浩 汪春花

绘 者:杨舒蕙

责任编辑:章小可

责任校对:刘成聪

封面设计:杨舒蕙

责任印制:曹 净

出版发行:光明日报出版社

地 址:北京市东城区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话:010-67078242 (咨询), 67078870 (发行), 67078235 (邮购)

传 真:010-67078227, 67078255

网 址:<http://book.gmw.cn>

E - mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问:北京天驰洪范律师事务所徐波律师

印 刷:北京盛源印刷有限公司

装 订:北京盛源印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社联系调换

开 本:690×975 1/16

字 数:131 千字

印 张:13.25

版 次:2013 年 12 月第 1 版

印 次:2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-5112-5541-9

定 价:34.00 元

版权所有 翻印必究

序一

Vorwort

文学的载体是文字，但它同时又是超越文字物理符号本身的存在。这是独立于“意”而存在的“质”。文字的集合不仅仅具有理性的逻辑延展结构，也是万千直觉的汇聚之地。若将每个字词都赋予字面以外的感情，那一句话、一段文必将是各种矛盾与协律相互较量、相互吞噬的结果。最终传达到我们脑中的这句话或这段文，究竟该如何理解，并无如数学般的精密答案。也正由于这种不确定性，为所有读者打开了一扇独属于精神的自由之门。

文学的自由，是创作的自由，也是脱离于形而下之实际的自由；而文学，又往往是历时且经典的。当下的言语无法被判定为文学，而当我们看到文字的时候，它一定产生于已经过去的某个时刻。无论题材、内容为何，文学一定首先是一种回忆。而这种回忆，追溯到作者，也追溯到读者本身。通过文本，我们获得了超越于文字的“意”的理解，后转而对其“质”的更为深入的思考。这种思考对于人自身往往具有启示作用。著名的小说家奥尔罕·帕慕克曾经说过：“我在年轻的时候阅读小说时，有时内心会出现一片宽广、深远而又宁静的景观，有时光线暗淡下去，黑白分明并且

相互分离，各种阴影在其中涌动。有时候，我惊诧地感到整个世界沉浸在一种迥然不同的光芒之中。有的时候，余晖普照，含摄一切，整个宇宙化为唯一的情绪和唯一的样式。我知道，我爱上了这种感觉，我在书中追求的正是这种特别的氛围。”

当杨舒蕙和朱笑宇邀请我为这套经典德语文学手绘插画本丛书作序时，我回忆起旧时在德国阅读这些文学作品时的场景……现在已然风过云迁，重新接触到这些作品，也算是一种缘分。我细细品读了这套“德语经典文学手绘插画本”，又重拾起一些淡忘的心绪，别有一番滋味。卡夫卡、施托姆、茨威格、布莱希特、荷尔德林，这些大师们分别在文学的不同领域以不同的形式追问人生的意义，探索人生的自由，这确实能够与我们心内的“质”相互呼应，无论时空如何变化。

愿这套丛书也为正在读这本书的你，带来自由。

王小慧

2013年11月 上海

序二

Vorwort

通常来讲，艺术家主要分为两大类：一类是“直觉性”的艺术家，他们以自己的直觉式的感觉与认知，以艺术的形式预示个体生命过程中的自我判断；另一类则被称作“理性式”的艺术家，他们以自身对文化与艺术的深刻的思辨形式意义上的解读与体悟，来判断自己的创作方向与创作形式。

但作为一个优秀的插图艺术家，则需要兼备以上两种特质。

任何文学创作，除了常规意义上的文学性与实用性价值外，更为重要的一点是：它们往往试图完整诠释作者本人对人生现状的想象与理解，是一种体察事物表象后的自我意识解读，具有“秉烛照亮新的思想境界”。由此，深入理解作者的社会情境中的生存方式、生活态度，以及由此产生的自我认识，是思索其文学精神性的重要手段。只有如此，才可能将这种精神性的内涵转换为艺术上的视觉符号。

文字是通过书写传达自我认识，而艺术则通过视觉符号来表现内心的情感，认识与情感二者构成某种相辅的平行互动关

系，它们各自独立在共同的空间中，一起“合谋地”力透作者的观念与思想。在杨舒蕙的插图作品中，我们感受到了她游刃在文学中的自傲与语言的痴迷；与此相悖，在绘画上，她毫不犹豫地将文学狂欢抛弃，继以瓦解、刻画来彻底拆解作者笔下的人物。故我们在全套丛书的插图作品中，看到了作者根据不同的观念塑造的不同作品风格与不同艺术表现手法。例如为卡夫卡的《变形记》一书所作的32幅插图，均以强烈的表现主义风格示人。其大胆、强烈、充满个性，将卡夫卡敏感细腻、自我放逐的、与世界隔膜疏离的，同时也是自恋的个人特质以浓烈的表现方式，通过线条、颜色与构图来表达和文字表现本身同步的但却有异样的体验。

与此同时，此套丛书的另一位插画作者朱笑宇，她为荷尔德林《当我还是少年时》所画的全部插图充满了古典、含蓄和诗意的气质。透过这些象征主义式的作品，我们可以看到一种由艺术家的内心与原著文意互生的过程——时而融合，时而飘逸，时而拒绝。画家笔下的形与物是内心的暗涌，但缓缓层染，我们从中

看到了栩栩如生的人与景，但它们却游离甚至隐蔽在现实与过去的悬念中。因此，她的绘画是诗性的飘逸与忧伤。海德格尔说过“思即诗，诗能传达形而上学所不知”，在我看来，这个不知即是艺术的不确定性。

在拉丁文的字义中，“illustrare”的原意除了具有烘托、渲染的意义之外，还有“照亮”的意思。在我看来，这套丛书插图的意义在于不仅用视觉艺术将原著中所有看不尽的渊藪之处“照亮”，同时也重新照亮了读者在日常生活的庸常中所渐渐迷失的性与灵，点燃了他们回归自我存在的自信与浪漫。

王小松

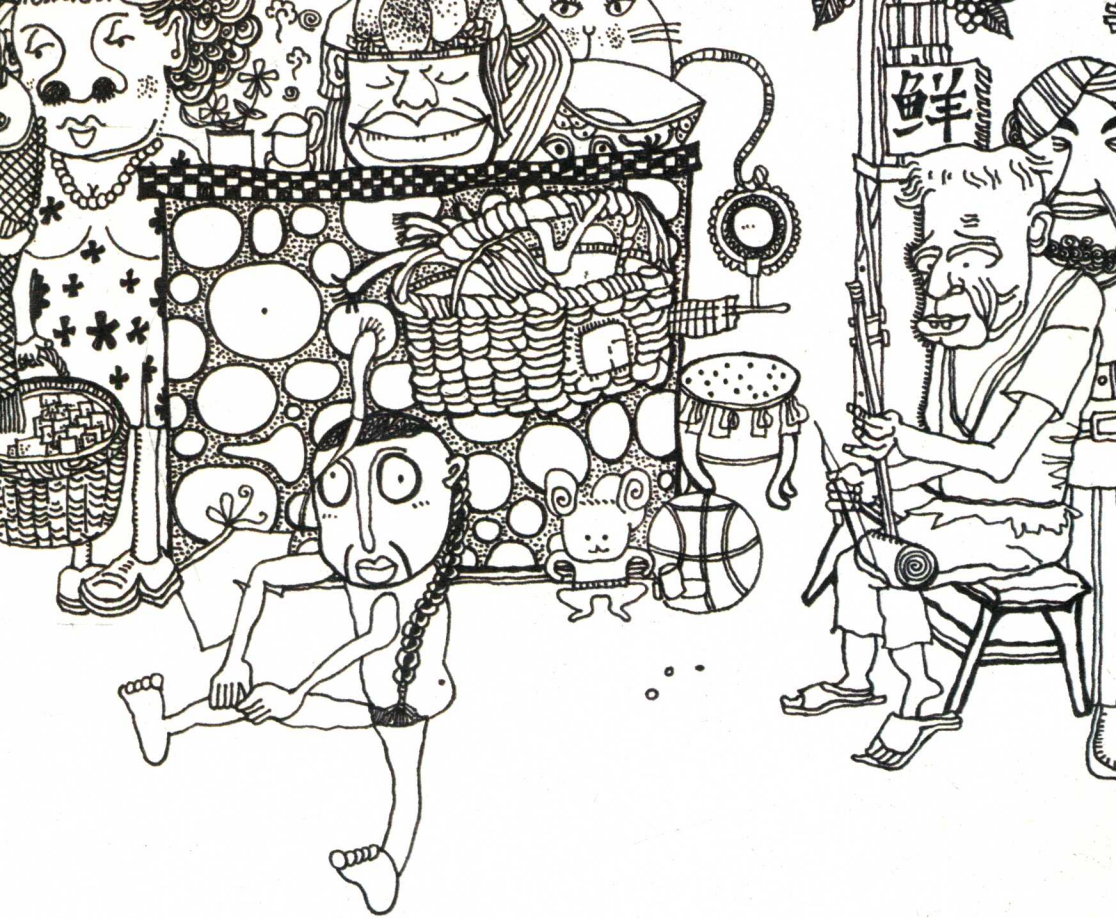
2013年10月 杭州

目录

Inhalt

- 005 序幕
- 021 第一场
- 037 过场
- 041 第二场
- 060 第三场
- 075 过场
- 079 第四场
- 091 幕前过场
- 094 第五场

- 111 序幕前过场
- 113 第六场
- 127 过场
- 131 第七场
- 147 过场
- 149 第八场
- 158 第九场
- 173 过场
- 177 第十场
- 196 谢幕词



四川好人



人物

卖水人老王

三位神仙

沈蒂/隋大

丢了饭碗的飞行员杨孙

杨孙的母亲杨夫人

寡妇邢太太

八口之家

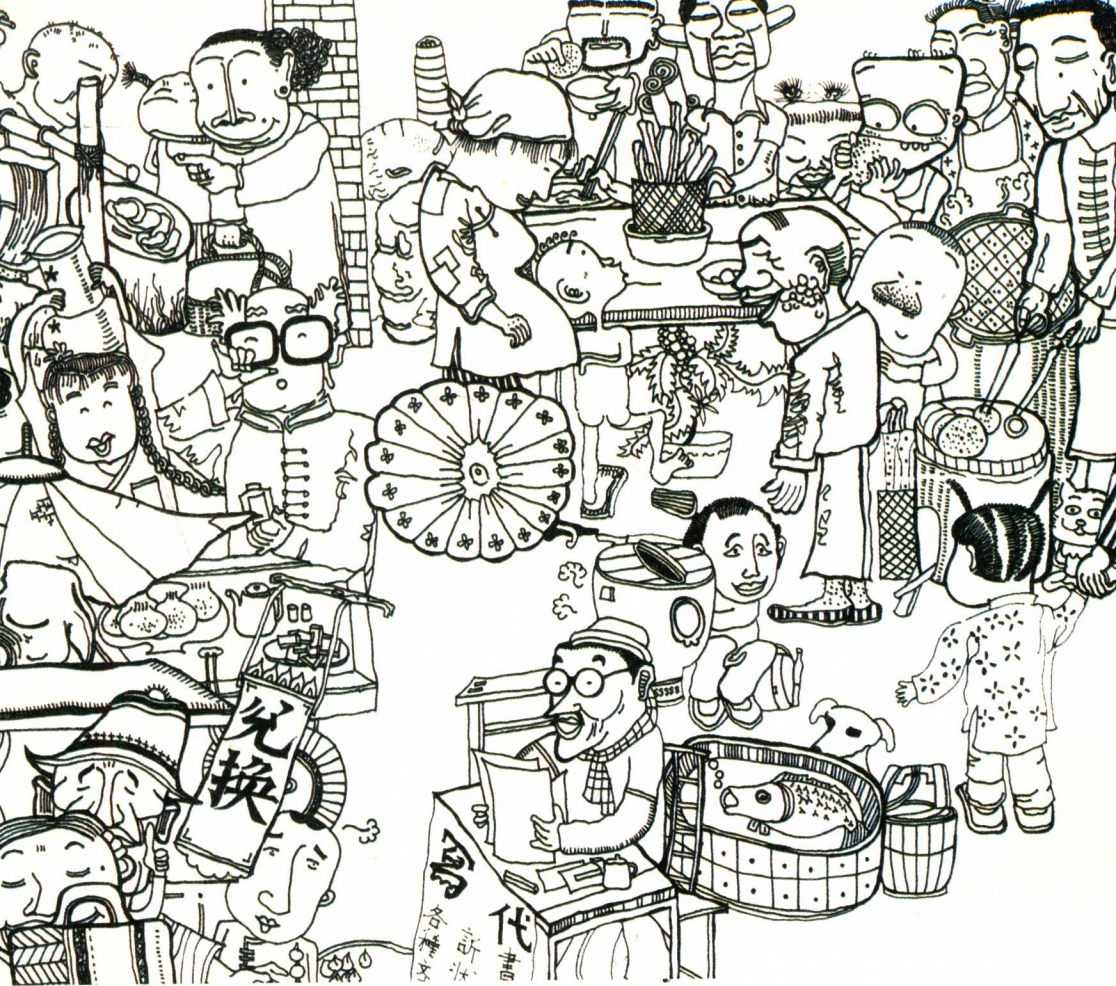
木匠林度

女房东米芝

警察

地毯商老两口

老娼妓



地点

理发师舒福
和尚
失业者
堂馆
序幕中行人若干

半欧化的四川省城

画外音

各位看官，这儿可不就是我们正在说起的四川省城么？这座老城虽然已经欧化，不过，寻常百姓们还是照旧过着千百年不变的日子。大街上熙熙攘攘，好一派热闹的光景！大伙儿各做各的活，各跑各的路。咦？是哪间铺子在卖包子？这热腾腾的香气可是钻进了我的鼻子！

序幕

四川省城的一条街

傍晚时分。卖水人老王向观众做自我介绍。

老王

我是四川省城本地的卖水人。我这行当可真是辛苦啊。水少的时候，得跑大老远去挑水，水多的时候又没啥赚头。另外，我们省可真叫一个穷啊！这么说吧，只有大罗神仙们才能救我们了。我从一个四处走乡串户的牲口贩子那里听说，几位最大的神明已经在路上了，大概也会来四川吧，这真叫我有说不出的高兴。由于人们怨气很大，许多状子告到了天庭，天老爷那里想来也是非常不安。我在城门口这儿已经等了三天了，特别是在天快黑的时候，就为了能第一个迎接他们。我要是来晚一步，恐怕就没机会了，他们就会被那些位高权重的大爷们簇拥着，围个水泄不通。我要认得他们就好了！他们不大可能一起来。说不定他们一个个来呢，也好显得不那么招摇。那边不可能是他们，那是些收工的人。（他打量着过路的工人们。他们的肩膀因为常背重东西已经被压得陷了下去。）那儿的那个人也不可能是神仙，他手指上还沾着墨汁呢，顶多也就是水泥厂办公室的一个小职员。那边的几位先生（两位先生走过）也不是神仙，他们面相凶恶，特别像那些经常打架斗殴的人。神仙



画外音

我是个穷苦的卖水人，大伙儿都喊我『老王』。时下的光景里，卖水这活可着实是个苦差事哪，能填饱肚子都实属不易！话说，我在城门口溜达了三天三夜，就是为了瞧一瞧这仁神仙的真面目！